

**КОМИЛОВ МИРАТО МИРШАРОБОВИЧ**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ФИЛОСОФСКИХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 - Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе – 2020**

Работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

**Научный руководитель:** **Джамshedов Парвонахон,**  
доктор филологических наук,  
профессор, заведующий кафедрой  
иностранных языков АН Республики  
Таджикистан

**Официальные оппоненты:** **Нозимов Абдулхамид Абдуалимович,**  
доктор филологических наук,  
профессор, заведующий кафедрой  
языков и гуманитарных дисциплин  
Национального исследовательского  
технологического университета  
«МИСиС» в городе Душанбе

**Собирова Сановбар Ганиевна,**  
кандидат филологических наук,  
заведующая кафедрой  
«Лингвистика» филиала МГУ имени М.  
В. Ломоносова в городе Душанбе

**Ведущая организация:** Таджикский национальный университет

Защита состоится «27» мая 2020 г. в 14:<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте «Российско-Таджикский (Славянский) университет» (<http://www.rtsu.tj>).

Автореферат разослан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.

**Учёный секретарь**  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент

 **Аминов Азим Садыкович**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы исследования.** На современном этапе внимание ученых лингвистов неслучайно приковано к проблеме терминосистемы в различных языках, в частности к процессам образования терминологических словосочетаний в разнородных языках с целью определения сходств и различий в их структуре.

Исследование структурно-семантических особенностей терминов философии таджикского и английского языков призвано выявить общие закономерности в формировании терминологии и, тем самым, содействовать разработке практических рекомендаций по упорядочению данной системы терминологии в сопоставляемых языках, особенно, в таджикском, т.к. в нем система философской терминологии находится на стадии интенсивного развития.

Научная литература имеет достаточный объем исследований, посвященных анализу систематизации терминологии различных областей, с привлечением различных языков, в том числе таджикского и английского. Однако проблема сопоставительного исследования философской терминологии таджикского и английского языков до сегодняшнего дня так и не стала предметом отдельного монографического исследования.

Актуальность диссертации обуславливается еще и тем, что в последние годы появились некоторые научные статьи, имеющих в некоторой степени отношение к теме данного исследования, но до сих пор не изучены словообразовательная характеристика и структурно-семантические особенности, тематическая классификация философских терминов таджикского языка в сопоставлении с английским языком. Существует необходимость тематической классификации и изучения проблемы омонимии, синонимии, полисемии и антонимии философских терминов в таджикском и английском языках.

**Степень разработанности проблемы.** Изучению терминов и терминологии посвящено большое количество исследований, как зарубежных, так и отечественных лингвистов: Г. О. Винокура [1939], А.А. Реформатского [1961, 1968, 1986], Д.С. Лотте [1961, 1968], Б.Н. Головина [1987], В.М. Лейчика [1989, 1992, 2000, 2006], В.П. Даниленко [1971, 1977], О.В. Загоровской, Т.Л. Канделаки [1965, 1967, 1970, 1977, 1986], А. А. Суперанской [2003], С.В. Гринёва [1993, 1966, 1977], Л.П. Капанадзе [1965], А.С. Герда [1962, 1969], С.Д. Шелова [1990, 1995, 1996, 1998, 2003], С. Назарзода [1991, 2004], М. Шакури, Ш. Рустамова [1972], Мирзо Хасани Султона [1999, 2008], С. Сулаймонова [1997], А. М. Байзоева [1992] и других.

Следует отметить, что хотя исследованы структурно-семантические особенности терминологии некоторых отраслей таджикского и английского языков в сопоставительном плане, таких как строительной терминологии (М. Бегмуродов, 2001), ирригационной терминологии (С. Джаматов, 2006), сельскохозяйственной терминологии (Г. Садиева, 2006), налоговой терминологии (С. Собирова, 2007), дипломатической терминологии (Х.

Саидов, 2013), земледельческой терминологии (Ф. Баротов, 2012), авиационной терминологии (Ш. Каримов, 2014), текстильной терминологии (М. Солиева, 2014), литературоведческой терминологии (Х. Джураев, 2019), синтаксической терминологии (М. Джураева, 2019) и т.д., но структурно-семантические особенности философских терминов таджикского и английского языков ещё не изучены.

**Объектом работы** является философская терминология современных таджикского и английского языков и структурно-словообразовательные, лексико-семантические и функциональные особенности философской терминологии английского и таджикского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте.

**Предмет исследования.** В качестве предмета исследования были избраны простые, производные и составные философские термины из лексикографических источников и философских произведений на основе сплошной выборки.

**Цель и задачи диссертационной работы.** Целью реферируемого диссертационного исследования является изучение словообразовательных и структурно-семантических особенностей философской терминологии таджикского и английского языков при помощи сопоставительного анализа.

Достижение намеченной цели вызвало необходимость решения следующих **задач**:

В соответствии с целью **задачи** исследования определяются следующим образом:

- теоретически обосновать тему исследования, выработать приемы классификации философских терминов английского и таджикского языков в типологическом аспекте;
- определить дефиницию или толкование понятий «термин» и «терминология» и определение требования к терминам;
- исследовать характерные особенности современной философской терминологии в сопоставляемых языках;
- представить структурный и семантический анализ философской терминологии в сопоставляемых языках, определить словообразующие элементы;
- осуществить тематическую классификацию философских терминов в сопоставляемых языках;
- исследовать проблемы омонимии, полисемии, синонимии и антонимии философских терминов в сопоставляемых языках;
- изучить основные пути заимствования философских терминов в обоих языках.

**Научная новизна исследования.** В диссертационной работе впервые исследованы структурно-словообразовательная характеристика философских терминов английского и таджикского языков. Также определены терминообразующие модели философской терминологии в обоих языках. Кроме того в работе впервые сделана тематическая классификация

философских терминов и выявлены проблемы полисемии, синонимии, антонимии и омонимии философских терминов на основе современной философской терминологии таджикского и английского языков, что в будущем способствует становлению и развитию философских терминов в сопоставляемых языках.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что результаты работы можно использовать в других теоретических исследованиях по вопросу сопоставительного изучения лексики и терминов. Использование в практике материала научной работы возможно при формировании терминологических словарей, чтении индивидуальных и особых курсов лекций по философским терминам и в практике перевода специальных текстов.

**Практическая значимость диссертации** в том, что результаты исследования могут быть полезны во время чтения лекций по лексикологии, сопоставительной типологии английского и таджикского языков, введению в языкознание и общее языкознание. Результаты работы также можно использовать при составлении двуязычных и толковых словарей философских терминов.

**Методологической основой исследования** послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных зарубежных и отечественных лингвистов: В.В. Акуленко, А.А. Реформаторского, А.М. Кузнецова, В. Виноградова, Г.О. Винокура, Х. Свит, Якобсона Р.О., Гамкрелидзе Т.В., Иванова В.В., Ярцева В.Н., Б. Камолиддинова, Д. Саймуддинова, Н. Маъсуми, Ф. Зикриева, С. Назарзода, М. Косимовой, труды учёных в сравнительно-типологическом аспекте: П. Джамшедова, С. Мамадназарова, Д.М. Искандаровой, С.Ходжаева, Х. Мирзоева, С. Джаматова, Х. Саидова, М. Бекмуродов, Р. Аслитдиновой, З. Валиева, Д. Хайдаровой, М. Джураева и многие др. Основными методами для реализации поставленных задач исследования являются при сопоставительном изучении особенностей философских терминов в таджикском и английском языках были использованы следующие: сравнительно-исторический, метод структурного анализа терминологических единиц, метод статистического анализа, метод сплошной выборки философских терминов из художественной литературы сопоставляемых языков.

**Материал исследования.** Исследования проводились на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего, двуязычных русско-английских, англо-русских и русско-таджикских словарей философской терминологии, таких как, Краткий англо-русский философский словарь/составитель П. В. Царев.- Издательство МГУ, 1969. - 318 с.; Русская философия: Русско-английский и англо-русский словарь/составитель В.В. Ванчугов. - М., 2005.-241с.; Осимй М., Диноршоев М. ва диг. Луғати русӣ-тоҷикии терминологияи философӣ. – Душанбе, 1966.- 66 с., Философский словарь. Под ред. И. Флорова, изд.

четвертое. – М., 1981.-445с.; Simon Blackburn, The Oxford Dictionary of Philosophy, Second Edition Revised, Published in the United States, Oxford University Press.- 2008.- 407p.; Вожаномай фалсафӣ ва методологияи илм/ мурадтибон Самиев Б. Ч., Идиев Х.У. ва дигарон.- Душанбе: 2015. -150 с.; Диноршоев М.Д., Диноршоева З.М. Луғати русӣ ба тоҷикии истилоҳоти фалсафа. – Душанбе, 2016. - 343 с.. Проанализированы более пяти тысяч единиц философской терминологической лексики в сопоставляемых языках.

**Положения, выносимые на защиту:**

- дефиниция или толкование понятий «термин» и «терминология» и определение требования к терминам;
- краткая история возникновения философских терминов в обоих языках;
- структурно-образовательная характеристика философских терминов в английском и таджикском языках;
- тематическая классификация философских терминов в сопоставляемых языках;
- семантические особенности философских терминов в таджикском и английском языках.
- заимствованные философские термины и их функционирование в сопоставляемых языках.

**Личный вклад** автора определяется тем, что им впервые исследованы терминообразующие элементы в подязыке философии. В работе определены основные способы образования философских терминов в сопоставляемых языках и осуществлен сравнительный анализ структурно-образовательной характеристики философских терминов, выявлены семантической характеристики философских терминов в обоих языках, таких как межнаучная омонимия, явления полисемии, виды синонимических пар и термины-антонимы в терминосистеме философии в обоих языках.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 5х статьях автора, опубликованных в периодических изданиях, включенных в перечень ВАК Минобразования и науки Российской Федерации. Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол №8 от 28 марта 2019 года) и кафедры английской филологии Российско-Таджикского (славянского) университета (протокол №10 от 17 мая 2019 года).

**Объем и структура диссертации.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется объект, предмет, цель и задачи диссертационной работы, предлагается актуальность темы исследования, научная новизна работы, доказываются научная и практическая ценность диссертации, даются выносимые на защиту положения и указываются использованные методы и материалы исследования.

Первая глава диссертации «**Теоретические предпосылки исследования философской терминологии таджикского и английского языков**», включающая в себя 3 раздела, посвящена анализу некоторых требований к терминам и терминологии, истории возникновения философских терминов в сопоставляемых языках и характерных особенностей исследуемой терминологии.

В первом разделе предлагается интерпретация понятия «термин», из которого определены признаки, особенности терминов и требования к терминам. Основными признаками или особенностями терминов являются однозначность, видовая принадлежность, дефиниция и также краткость и простота термина. Термины относятся к какой-нибудь сфере науки. Термины не являются независимыми сами по себе, они, безусловно, вместе с другими лексическими пластами служат для изложения мысли. Но они специально указываются в словарях и существуют словари терминов в каждой сфере науки. Аристотель подчеркивал, что при классификации терминов видовая принадлежность (связь) между понятиями должна быть определена, и это является основной нормы на сегодняшний день. Если слово имеет самостоятельное значение и толкуется, термин требует научного толкования (дефиниция). В связи с этим, при классификации весь лексико-семантический признак и отраслевая принадлежность терминов должны учитываться.

Во втором разделе исследуется краткая история возникновения и развития философских терминов в сопоставляемых языках. В данном разделе извлечены примеры таджикских философских терминов, которые впервые созданы и использованы средневековыми философами и мыслителями и определены некоторые философские термины, которые впервые были использованы в английском языке в разные века и этапы развития словарного состава английского языка. Среди них существуют как исконные, так и заимствованные философские термины.

В третьем разделе рассматривается обзор литературы по исследованию философских терминов в сопоставляемых языках. Основоположником традиции создания и систематизации философской терминологии таджикского классического языка является великий ученый Абуали ибн Сина (980-1037) – основоположник и главный представитель философской школы восточного перипатетизма. Ибн Сина впервые принялся за создание и упорядочение научных и философских терминов таджикского языка в своем известном произведении «Данишنامه» (Книга знаний), написанном на ясном таджикском языке, в котором классифицируются и описываются все науки

того времени. В создание и упорядочение философских персидско-таджикских терминов также внесли вклад соратники Шейхурраиса - его ученики Абу Убайд Джурджани и Ибн Зайло, которые переводили некоторые его произведения с арабского языка на персидско-таджикский язык. Другие ученые, которые переводили произведения Ибн Сины и последующих мыслителей с арабского языка на персидско-таджикский язык, также внесли огромный вклад в создание и упорядочение научных и философских терминов таджикского языка. Значительный вклад в обогащение и систематизацию философской терминологии таджикского классического языка после Ибн Сины внес другой известный таджикский средневековой мыслитель Насир Хусрав Кубадияни (1003 – 1088). Продолжая терминотворческую традицию Ибн Сины и других своих предшественников, Насир Хусрав в своих поэтических произведениях и философских трактатах, особенно в «Зод-ул-мусофирин» (Припасы путников) и «Джомеъ-ул-химатайн» (Свод двух мудростей), ввёл большое количество новых философских терминов и таким образом значительно обогатил лексический и философский фонд таджикского классического языка.

Начиная с 90х годов до сегодняшнего дня появились некоторые труды, написанные таджикскими учёными, которые в том или ином смысле относятся к таджикской философской терминологии. В ряд этих учёных можно отнести А. М. Байзоева, С. Сулаймонова, М. Диноршоева и З. Диноршоеву и М. Х. Султона.

А. М. Байзоев в своей диссертации исследовал вопросы роли Ибн Сино в развитии терминологии таджикского языка, основные источники формирования терминологии «Донишнома», терминологизацию слов, место кальки в развитии терминов «Донишнома», семантические кальки, морфологические кальки, фразовые кальки, пути перевода кальки, синонимия терминологии «Донишнома», место арабских терминов в «Донишнома», «Донишнома» и некоторые вопросы терминоведения современного таджикского языка, особенности словообразования «Донишнома», таких как аффиксация, оммоаффиксы, синоаффиксы, нулевые аффиксы, полуаффиксация, словосложение, транспозиция [2].

С. Сулаймонов внёс значительный вклад в развитие и становление таджикской философской терминологии. Он в своей докторской диссертации рассматривал вопросы предпосылки возникновения философской терминологии на арабском и таджикском (персидском) языках, лингвистическо-понятийный анализ арабской философской терминологии Ибн Сины и развитие таджикской философской терминологии.

Профессор Диноршоев М. Д. и Диноршоева З.М. внесли огромный вклад в развитие, становление и упорядочение философских терминов в таджикском языке посредством издания нового словаря под названием «Луғати русӣ ба тоҷикии истилоҳоти фалсафа» (Русско-таджикский словарь философских терминов) в 2016 году [4], в котором девяносто пять процентов



подобных терминов русского - международного языка, представлены на таджикском языке [4, 11].

М. Б. Султонов в пятом параграфе своей докторской диссертации определил способы образования философских терминов научных сочинений IX-XI веков, такие как 1. Использование общеупотребительной лексики и терминов для обозначения философских понятий; 2. Терминологизация общеупотребительных слов; 3. Создание новых философских терминов с использованием исконных, заимствованных слов и калькированных элементов; 4. Перевод арабских заимствований философских терминов; 5) Заимствованные философские термины [8, 29-31.].

В создании и упорядочении философских терминов в английском языке внесли значительный вклад некоторые английские и американские учёные, таких как Шведио Ф.К. [1786], Флеминг У. [1857], Эвардс П. [1967], Борчерт Д. М. [2006], Крейг Э. [1998], Рунс Д.Д. [1942], Болдуин Дж.М.[1957], Саймон Блэкберн [1994] и другие, посредством издания философских словарей и энциклопедий.

Вторая глава диссертации «**Словообразовательный анализ философских терминов таджикского и английского языков**» состоит из 3 разделов и 6 подразделов. В ней исследуются основные приёмы образования философских терминов в рассматриваемых языках, а также предлагается сравнительный анализ образования терминов и структурно-образовательных моделей в данной терминологии в сопоставляемых языках.

В первом разделе второй главы диссертации определяется основные способы образования философских терминов в таджикском языке.

В первом подразделе первого раздела второй главы диссертации рассматривается суффиксальное словообразование. Аффиксация имеет особое влияние в образования философских терминов в таджикском языке. В нем дано не только грамматическая характеристика каждого аффикса, также представлены семантические оттенки, которые даны некоторым из них в исследуемой терминологии. В качестве продуктивных суффиксов определены **-й, -гй, -ёт, -ён, -от, -анда**. Например, в таджикском языке, суффикс **-й** в результате присоединения к корню слова вместе с императивным глаголом «**гаро**» производит имя существительное, что показывает приверженность человека к какому-нибудь философскому учению и направлению. Ниже даны примеры данной явления. Суффикс **-й** входит в ряд продуктивных суффиксов таджикского языка в образовании существительных и прилагательных:

#### **1. Имя существительное:**

**а) прилагательное+й:** *худшиносй - self-knowledge - самопознание, худдорй - restraint - сдержанность, нобаробарй - inequality - неравенство;*

**б) глагол+й:** *нестй - nonbeing - несуществование, ҳастй - being - бытие;*

**в) имя существительное + имя существительное + -й:** *коинотмарказӣ* – *cosmocentrism* - космоцентризм, *худомарказӣ*- *theocentri(ci)sm* - теоцентризм, *инсонмарказӣ* – *anthropocentrism* – антропоцентризм;

**г) имя существительное + основа настоящего времени + й:** *аллоҳҷӯӣ* - *God-seeking* – богоискательство; *аллоҳсозӣ*- *god-building* – богостроительство; *ақиданигорӣ* – *doxography* - доксография; *арзишфаҳмӣ* - *value understanding* - понимание ценности и т.п.

**д) имя существительное + императивный глагол «гаро» + -й:** *афлотунгароӣ* - *Platonism* - платонизм, *волтергароӣ* - *Voltaireanism* - вольтерьянство, *декартгароӣ* - картезианство, *конфутсигароӣ* - конфуцианство.

## 2. Прилагательное:

**а) Имя существительное + -й:** *ақлӣ* – *intellectual* - интеллектуальный, *рӯҳӣ* – *spiritual* - духовный, *маънавӣ* - *moral* - духовный, нравственный; *фикрӣ* – *mental* - умственный, *воқеӣ* – *real* - реальный, *авлодӣ* - *hereditary* - потомственный.

**б) префикс + имя существительное + -й:** *беадолатӣ* - *injustice* - несправедливость, *бевоситагӣ* – *directness* - непосредственность, *беибтидоӣ* – *beginningless* – безначальность.

Суффикс –**гӣ** присоединяется к префиксу и к имени существительному, создает имя существительное: *бевоситагӣ* – *directness* - непосредственность, *бешууринагӣ* – *unconsciousness* - бессознательное, *нопурагӣ* – *incompleteness* - незаконченность. Присоединяясь к прилагательным, образует имя существительное: *даркшавандагӣ* - *cognoscibility* - познаваемость, *дугонагӣ* - двойственность, *холигӣ* - *vacuum* - пустота, *ягонагӣ* – *unity* - единство и др.

Во втором подразделе первого раздела второй главы диссертации проводятся исследования префиксального словообразования. В качестве продуктивных префиксов в образовании философских терминов в таджикском языке определены префиксы **бе-**, **но-**, **анти-** и **нео-**, их эквиваленты в новое время словоэлементы «зидди», «ғайри» и «нав». Например, префикс **бе-** является наиболее продуктивным. Он образует имя существительное из самого имени существительного и суффикса –**й**: *беадолатӣ* - *injustice* - несправедливость, *бекаронагӣ* (*беинтиҳоӣ*) - *endlessness* - бесконечность, *бешуурӣ* – *unconsciousness* - бессознательность и др. Кроме того, данный префикс также образует существительное из самого имени существительного и суффикса –**гӣ**: *бевоситагӣ* - *directness* - непосредственность, *бешууринагӣ* - *irrationality* - бессознательное. Некоторые философские термины образованы при помощи заимствованных слов, которые также являются одним из способов образования философских терминов. Примерами данной явления могут быть ряд арабских и латиногреческих терминов, на базе которых образованы философские термины в таджикском языке: *модда* – *моддагароӣ*, *падида* - *падидашиносӣ*.

В третьем подразделе первого раздела второй главы диссертационной работы исследуется способ образования сложных философских терминов в таджикском языке. Вместе с морфологическим способом словообразования (аффиксальный способ) словосложение играет главную роль в образовании сложных терминов. В таджикском языке сложные философские термины в основном образованы с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола и от прилагательных и имён существительных: абармард – superman – супермен, баҳсталаб – arogeta – апорема, барномарез – programmer – программист, аҳкомгаро – dogmatist – догматик, аҳкомситез – antinomy – антиномия и т.п.

В четвертом подразделе первого раздела второй главы диссертации анализируется способ образования составных философских терминов. В терминосистеме философии в большей мере употребляются составные термины, выступающие в качестве основного способа словообразования в этой сфере. Например, слово «чавҳар» - субстанция, которое в философии означает «первооснова, сущность всех вещей и явлений», участвует в создании некоторых философских составных терминов: *чавҳари воқеӣ* – реальная субстанция - *real substance*, *чавҳари вучуддошта* - *existing substance*, *чавҳари абадӣ* - *eternal substance*, *чавҳари мустақил* - *independent substance*, *чавҳари мустақил ва нахустсабаби олами моддӣ* – *independent substance and initial cause of the material world* - *независимая субстанция и первопричина материального мира*, *чавҳари рӯҳӣ* – *spiritual substance* - *духовная субстанция*.

Другая группа составных философских терминов состоит из двух компонентов, внутренние компоненты их соединены посредством примыкания. В большинстве случаев один из компонентов касается именной части речи, вторая часть – глагол или имя существительное (в некоторых случаях первая часть может быть глагольной фразой) в целом это составные глаголы, структура таких терминов выражена моделью составных глаголов: *қонуни бақо ва табдили энергия* - *conservation law and energy transformation* - *закон сохранения и превращения энергии*, *қонуни гузаштани тағйироти миқдорӣ ба сифатӣ* - *the law of mutual transition from quantity to quality changes* - *закон взаимного перехода количественных и качественных изменений*, *қонуни ягонагӣ ва муборизаи ба ҳам зидҳо* – *the law of unity and struggle of opposites* - *закон единства и борьбы противоположностей*, *диалектикаи қувваҳои истеҳсолкунанда ва муносибатҳои истеҳсолӣ* – *dialectics of productive forces and industrial relations* - *диалектика производительных сил и производственных отношений*.

Посредством суффиксов образовано около 10% и префиксов 3,03% философских терминов в таджикском языке. Посредством словосложения около 1,5%, способом образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, способом образования составных двухкомпонентных терминов посредством изафетной

связки «и» 33,5%, способам образования трёхкомпонентных и поликомпонентных терминов с помощью составных терминов 16%.

Во втором разделе второй главы диссертации речь идет об основных способах образования философских терминов в английском языке, в первом подразделе данного раздела рассматривается аффиксальное словообразование. Аффиксация является одним из продуктивных способов образования слов и терминов в английском языке. Е. В. Иванова пишет, что «Аффиксация - один из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе» [5, 147].

Т.И. Арбекова определяет аффиксацию, как «способ образования новых слов путем присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов» [1, 45].

Э. М. Дубенец отмечает, что «Affixation has been one of the most productive ways of word-building throughout the history of English. It consists in adding an affix to the stem of a definite part of speech» - (Аффиксация была одним из продуктивных способов словообразования в течение всего времени истории английского языка. Она включает в себя присоединение аффикса к основе определённой части речи) [9, 26].

Аффиксация подразделяется на суффиксацию и префиксацию. По мнению многих учёных, аффиксы делятся на живые и мертвые. Живые аффиксы легко отделяются от основы слова. Мертвые аффиксы полностью соединены с основой слова и выделяются посредством диахронического анализа развития слов. Живые аффиксы подразделяются на продуктивные и непродуктивные аффиксы. В качестве продуктивных суффиксов в образовании философских терминов нами определены следующие: **-ist, -ness, -ing, -ance, -tion, -ed, -al, -ic, -able, -less, -ate and -ize**. Суффиксы **-ist, -ness, -ing, -ance** и **-tion** называются суффиксами, образующими существительные. Они имеют разные семантические особенности. Например, суффикс **-ist** образует философские термины, которые обозначают последователей какого-нибудь философского учения или направления и суффикс **-ness** образует понятия, которые выражают качество и состояние чего-нибудь или какого-нибудь явления, существующего в нашей жизни. Как нам стало известно, в образовании философских терминов префиксы **dis-** и **un-** являются продуктивными в образовании философских терминов. Посредством этого префикса образованы философские понятия, обозначающие отрицательные значения. В английском языке 25% философских терминов образованы посредством аффиксации, посредством конверсии - 5% от общего числа нами анализированных терминов.

Во втором подразделе второго раздела второй главы диссертации исследуется конверсия как один из способов образования философских терминов в английском языке. Конверсия - один из продуктивных методов в образовании философских терминов в английском языке. В результате анализа структуры философских терминов в английском языке мы

определили 5 видов конверсии. Посредством конверсии 5% процентов философских терминов образованы из общего числа нами анализированных терминов.

В третьем разделе второй главы диссертации осуществляется сравнительный анализ структурных особенностей философских терминов в таджикском и английском языках. Все философские термины по их структуре в таджикском и английском языках можно разделить на однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные и поликомпонентные. Однокомпонентные философские термины подразделяются на простые, производные и сложные термины в обоих языках (см. Схему 1.).

**Схема 1. Структурная классификация однокомпонентных философских терминов**



Существует более 375 простых терминов в таджикском языке. В английском языке их количество составляет более 150 простых философских терминов. При переводе не все простые термины таджикского языка соответствуют английским простым терминам и наоборот. При переводе в обоих языках можно видеть, что к одному термину таджикского подходит два или более терминов английского языка и наоборот: *асос* – *basis (foundation)* - (основа), *ҳаюло* - *original / initial cause* - (первопричина), *ҷинс* – *sex (gender)* - (род).

Английские соответствия простых терминов можно классифицировать таким образом (см. Схему 2):

**Схема 2. Структурная классификация английских соответствий простым таджикским терминам философии**



Ко второй группе однокомпонентных философских терминов в сопоставляемых языках можно отнести производные термины, термины, образованные при помощи аффиксов, которые образованы морфологическим способом: *абадият* – *eternity* - вечность; *abstraction* – *абстрактсия* - абстракция; *opozition* – *зиддият* - противоположность и т.д.

Как отмечено выше, при переводе философских терминов с английского на таджикский и наоборот, некоторым английским производным терминам соответствуют простые таджикские философские термины, а таджикским производным терминам английские простые термины, например: *consciousness* - *шуур* (*рӯх*) - сознание; *proposition* – *тезис* - тезис; *opposite* - *зид* - противоположность; *asceticism* – *зуҳд* – *ascetism* - аскетизм; *individuality, identity* – *фард* – индивидуальность; *ёддошт* – *note* – заметка; *ҳаққоният* – *truth* – истинность и т.д.

Ниже дана схема модели образующих производных философских терминов в обоих языках (см. Схему 3.):

**Схема 3. Модели образующих производных философских терминов в обоих языках**



В третью группу однокомпонентных философских терминов в обоих языках входят сложные термины, они состоят из двух или более основ: *зербино* – *superstructure* - настройка; *фавқулинсон* – *superman* - сверхчеловек; *фавқулҳис* – *supersensory* - сверхчувственное;

При переводе некоторых сложных философских терминов английского языка на таджикский способы их образования соответствуют производным терминам и наоборот: *worldview* – *ҷаҳонбинӣ* - мировоззрение; *фавқуттабиа* - *preternatural, supernatural* – *сверхприродное*; *ҷамъиятшинос* - *social scientist* - обществовед; *муфтхӯр* - *sponger* – паразит; *хаёлпараст* – *idealist* - идеалист; *гӯшанишин* - *hermit* – затворник; *имконпазир* – *possible (eventual)* - возможный; *даркнопазир* - *incognizable, (inscrutable, impenetrable, unknowable)* - непознаваемый.

Было насчитано около 60 сложных терминов в таджикском языке. В английском языке количество их составляет более 30 терминов.

Структурную классификацию английских соответствий сложным таджикским философским терминам можно представить в следующей схеме (см. Схему 4.):

**Схема 4. Структурная классификация английских соответствий сложным таджикским терминам философии**



Составные термины подразделяются на двухкомпонентные, трёхкомпонентные и четырёхкомпонентные и поликомпонентные. В составе таких видов составных терминов нами обнаружен один стержневой термин в обоих языках. В качестве соединителя слов в словосочетаниях в таджикском языке используется изафетная связка «и». В английском языке этой изафетной связке соответствует предлог «of».

В данном разделе диссертации также определены английские соответствия некоторых продуктивных суффиксов и префиксов таджикского языка. Например, префикс **бе-** продуктивен в образовании философских терминов в таджикском языке. Ему соответствуют префиксы **in-, dis-, ir-, il-** и **un-**. Нами выделено около 30 терминов, которые образованы посредством префикса **бе-**: *беадолатӣ* – *injustice* – несправедливость, *беақидагӣ* – *deideologization* – деидеологизация, *беахлоқӣ* – *amoralism* – аморализм, *бевоситагӣ* – *directness* – непосредственность, *безгаразӣ* – *disinterestedness* – бескорыстие, *беизтиротӣ* – *ataraxia* – атараксия, *бекарона* (беинтиҳо) – *infinite* – бесконечное, *бекаронагӣ* (беинтиҳоӣ) – *endlessness* – бесконечность, *беухтиёр* – *irrational* – бессознательное.

Префикс **но-** широко используется в образовании ряда философских терминов в таджикском языке: *ноақлгароёна* – *irrational* – иррациональный, *ноақлгароӣ*, *нохирадгароӣ* – *irrationalism* – иррационализм, *нобаробарӣ* – *inequality* – неравенство, *новоқеъиёт* – *irreal* – ирреальное, *ногусастагӣ* – *continuity* – непрерывность, *номавҷуд* *non-existent* – несуществующее, *номантиқгароӣ* – *alogism* – алогизм, *номантиқӣ* – *alogical* – иллогичный, *номаърифатгаро* – *agnostic* – агностик и др.

Из вышепредставленных примеров можно сделать вывод, что префиксу **но-** соответствуют английские префиксы **ir-** и **im-**. Хотя

существуют некоторые несоответствия. Было выделено около 20 терминов, образованных с помощью данного префикса.

В результате исследования структурных особенностей современных таджикских философских терминов мы определили, что в некоторых случаях эквивалентами английских префиксов и приставок могут быть словоэлементы **зидди-**, **нав-** и **ғайри-**: *зиддibunёдгаройӣ* - *anti-foundationalism* (also called *nonfoundationalism*) – антифундаментализм, *зиддишлмгаройӣ* - *antiscientism* – антисциентизм, *зиддиислоҳотгаройӣ* - *counterreformation* – контрреформация, *зиддикалисогаройӣ* - *anticlericalism* – антиклерикализм, *навақлгаройӣ* - *neo-Rationalism* – Неорационализм, *навафлотуния* - *Neoplatonism* – неоплатонизм.

Суффиксы **-ӣ**, **-ғӣ** - продуктивные в образовании префиксально-суффиксальной модели философских терминов в таджикском языке. Эти суффиксы в основном образуют существительные. Им соответствуют суффиксы **-ism**, **-ness**, **-al**. Суффикс **-ӣ** в сравнении с суффиксом **-ғӣ** широко используется в образовании философских терминов в таджикском языке. Ему также соответствуют английские суффиксы **-dom**, **-ion** или **-tion** и **-ity** или **-ty**. Более 310 терминов данной категории образованы посредством суффикса **-ӣ** в таджикском языке.

В результате анализа продуктивных и малопродуктивных моделей образования производных, сложных и составных философских терминов в обоих языках нами определены 14 моделей, которые являются продуктивными в образовании производных философских терминов в таджикском языке. В английском языке выявлена 31 продуктивная модель образования производных философских терминов. Количество малопродуктивных моделей образования философских терминов в таджикском языке составляет 9 моделей. Что касается английского языка, насчитано 13 моделей. В обоих языках существует два модели, которые можно считать продуктивными в образовании сложных философских терминов. Количество составных философских терминов неограниченно в сопоставляемых языках. Согласно нашему анализу более 21 продуктивной модели образования составных философских терминов существует в таджикском языке. В английском языке количество подобных моделей образования составных философских терминов насчитывает 20 моделей. Нами определены 8 малопродуктивных моделей образования составных философских терминов в таджикском языке. Было насчитано 6 малопродуктивных моделей образования составных философских терминов в английском языке.

Третья глава диссертации - «Семантический анализ философских терминов в сопоставляемых языках», состоит из шести разделов. В ней осуществляется тематическая классификация философских терминов английского и таджикского языков, определяется полисемия философских терминов в обоих языках, типы синонимических пар философских терминов и термины-антонимы и также раскрываются некоторые межнаучные



омонимы в философской терминологии в сопоставляемых языках. В данной главе также исследуются заимствованные философские термины в обоих языках, их методы заимствования и функционирования.

В первом разделе третьей главы осуществлена тематическая классификация философских терминов в таджикском и английском языках. Выявлено 12 тематических групп философских терминов в сопоставляемых языках, которые состоят из следующих терминов: философии морали, социальной философии, термины философии политики, истории, культуры, науки, образования, права, религии, антропологии, природы и термины философии космоса. Каждая тематическая группа подразделена по тематикам. Число анализированных терминов, их структурно-образовательная характеристика (однокомпонентные, двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины) предложены. Нами определены некоторые продуктивные модели образования философских терминов относительно вышеуказанных тематических групп, например, термины философии морали: таджикский язык: N+и+Adj. В английском языке им соответствуют модели: N+N и Adj+N. Большинство двухкомпонентных терминов философии политики в таджикском языке определены моделью N+и+Adj, которой в английском соответствует модель: Adj+N. Но иногда соответствует модель: N+N. Некоторые трёхкомпонентные термины философии политики в таджикском языке образовались посредством модели N+Adj+-+Adj. В английском языке им соответствует модель Adj+and+Adj+N и т.д. Таким образом, все продуктивные модели образования философских терминов вышеуказанных тематических групп исследованы в первом параграфе третьей главы диссертационной работы.

Во втором разделе третьей главы диссертации исследуются проблемы полисемия философских терминов в сопоставляемых языках. Полисемия, синонимия и антонимия не свойственны терминам, но если термины используются как слова общеупотребительного языка, в этом случае, они могут быть многозначными и иметь синонимы, антонимы. В исследовании синонимии философских терминов мы раскрыли все значения 6 философских терминов. Они, конечно, не совпадают друг с другом. Иногда один термин имеет больше значений в таджикском языке, но мало в английском. Следует подчеркнуть, что существует много философских терминов в английском языке, которые используются в больших значениях. Например, термин «**чавхар**» имеет 4 значения в таджикском языке. Его английский эквивалент имеет 7 значений в английском языке.

В третьем разделе третьей главы диссертации рассматриваются проблемы синонимии философских терминов в сопоставляемых языках. При исследовании синонимии философских терминов в таджикском языке, нами определены два типа синонимических пар. В первом типе одна лексема исконный термин, а другая заимствованная лексема. Второй тип синонимических пар включает в себя два исконных термина таджикского языка.

Первый тип синонимических пар в таджикском языке имеют лексемы, которые заимствованы в основном из арабского, латинского, греческого и французского языков стали синонимами, как и в исконных, так и заимствованных философских терминах таджикского языка:

Синонимические пары, одна лексема у которых латинский термин: модда – материя – ҳаюло (материя); моддагарой – материализм – (материализм); санавия – дуализм (дуализм); ақлгарой – ратсионализм (рационализм); таъвилшиносӣ – герменевтика (герменевтика); ҷавҳар – гавҳар – субстансия – (субстанция); арзишшиносӣ – аксиология (аксиология); хушбинӣ – оптимизм (оптимизм).

Синонимические пары, одна лексема у которых греческий термин: ваҳдония – монизм (монизм); шаккокия – скептисизм (скептицизм); маърифатшиносӣ – гносеология (гносеология); ҳастшиносӣ – онтология (онтология); инсоншиносӣ – антропология (антропология); мобаъдуттаба – метафизика (метафизика); шаккокия – скептисизм (скептицизм).

Синонимические пары, одна лексема у которых французский термин: ғоягаройӣ – идеализм (идеализм).

Нами определены некоторые синонимические пары, у которых одна лексема арабская, а другая лексема исконный термин в философской терминосистеме таджикского языка: модда – ҳаюло – (материя); инсонмарказӣ – инсонмехварӣ (антропоцентризм), худомарказӣ – худомехварӣ (теоцентризм); ғоя – ақида (идея); табақабандӣ – гурӯҳбандӣ (классификация); шубҳа – гумон (сомнение); асос – реша (основа), дониш – маърифат (гносеология); чунбиш – ҳаракат (движение), мобаъдуттаба – метафизика (метафизика).

В английском языке также существуют синонимические пары, многие лексемы из них заимствованы из греческого, латинского, французского и немецкого языков и исконных терминов английского языка.

Синонимические пары, одна лексема у которых греческий термин: epistemology – gnoseology (гносеология); prototype – archetype (архетип, оригинал).

Синонимические пары, одна лексема у которых латинский термин: matter – substance (субстанция); society – association (ассоциация); mind – intellect (разум); being – existence (бытие).

Синонимические пары, одна лексема у которых французский термин: fairness – justice (справедливость); management – administration (администрация);

Синонимические пары, одна лексема у которых немецкий термин: being – Dasein (бытие); worldview – Weltanschauung (мировоззрение), spirit – Geist (дух), thing-in-itself – Ansich (вещь в себе).

В четвертом разделе третьей главы диссертации проводится исследование антонимии философских терминов в таджикском и английском языках. Существуют разные способы классификации терминов – антонимов. Так, Я. В. Разводовская в своей статье «Антонимия в

терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков» отмечает, что «в настоящее время большинство лингвистов обращаются к классификации Л.А. Новикова, которая охватывает все варианты антонимических отношений между противопоставляемыми объектами, их признаками и тенденциями развития» [7, 42-45].

По мнению Л.А. Новикова «Комплементарная противоположность (или дополнительность, англ. complementarity) в отличие от контрарной характеризуется тем, что между противопоставляемыми членами (видовыми понятиями), дополняющими здесь друг друга до единого целого (родового понятия) и являющимися по своей природе предельными, нет никого среднего, промежуточного члена: «живой» - «мертвый», «истинный» - «ложный», «можно» - «нельзя», «вместе» - «врозь», «занято» - «свободно» (о месте)» [6, 245].

Опираясь на классификацию антонимов Л. А. Новикова, в зависимости от выражаемого типа противоположности, нами выявлены конверсивные (векторные) и комплементарные антонимы в подязыке философской терминологии в сопоставляемых языках.

Конверсивные (или векторные) термины-антонимы в философской терминологии состоят из философских понятий, процессов и направлений, против которых существуют антипонятия, обратные процессы, направления или учения.

Это объясняется тем, что, когда в науке возникают новые понятия, процессы и направления, как правило, против них обязательно появляются противоположные явления, обратные процессы и антипонятия, которые в языке играют роль терминов-антонимов. Такой случай можно наблюдать в терминосистеме философии: *ҳастӣ ва нестӣ – fact and fable (бытие и небытие)*; *кулл ва ҷузъ – universals and particulars (общее и частное)*; *моддӣ ва руҳӣ – material and spiritual (материальный и духовный)*; *ҷавҳар ва араз – substance and accident (субстанция и акциденция)*; *тезис ва зиддитезис – thesis and antithesis (тезис и антитезис)*, *моддагаройӣ ва ғоягаройӣ – idealism and materialism (материализм и идеализм)*; *ғоягароии объективӣ ва ғоягароии субъективӣ – objective idealism and subjective idealism (объективный идеализм и субъективный идеализм)*; *мобаъдуттабиъа ва ҷадал – metaphysics and dialectics (метафизика и диалектика)*; *заррагаройӣ ва холизм – atomism and holism (атомизм и холизм)*; *ратсионализм ва ирратсионализм – rationalism and irrationalism (рационализм и иррационализм)*.

Комплементарные антонимы в терминосистеме философии могут быть термины-антонимы, которые выражают дополнительность: *табиати зинда ва ғайризинда – animated and inanimate nature (живая и неживая природа)*; *зиддиятҳои антагонистӣ ва ғайриантагонистӣ – antagonistic and nonantagonistic contradictions (антагонистические и неантагонистические противоречия)*; *зиддиятҳои дохилӣ ва берунӣ – internal and external*

*contradictions* (внутренние и внешние противоречия), *муҳити табиӣ ва сунъӣ* – *natural and artificial environment* (природная и искусственная среда) и т.д.

В пятом разделе третьей главы диссертации рассматривается омонимия в современной философской терминологии в таджикском и английском языках.

В результате использования словарей философской терминологии нами определено несколько межнаучных омонимов в таджикском и английском языках. К их числу можно отнести следующие термины в обоих языках:

Фазо (space), вақт (time), сифат (quality), миқдор (quantity), ҳаракат (movement), ҳукм (judgement), индуксия (induction), дедуксия (deduction) и др.

Например, «**Фазо**» - **space (пространство)** в философии: «Фазо – тартиби нисбатан ҷойгиршавии объектҳои дар доираи як вақт ҳаммарз буданро ифода менамояд» (Пространство выражает порядок расположения одновременно существующих объектов) [3, 61]; «фазо» в физике: «фазо» в географии и астрономии: 1. фалак, осмон, ҳаво; 2. маконе, ки кураи Замин дар он Ҷо гирифтааст ва аз ҳеч тараф маҳдуд нест (1. небо, воздух; 2. место, где находится земной шар и неограничен от всех сторон); в математике: «фазо-бисёрии ин ё он объектҳо, ки нуқтаҳои он номида мешаванд» (пространство — множество каких-либо объектов, которые называются его точками). Эквивалентом термина «фазо» в английском языке является «space» представлен значениями в разных отраслях науки: в астрономии и космологии: «space» «space is the vast 3-dimensional region that begins where the earth's atmosphere ends.» (пространство - это обширная трехмерная область, которая начинается там, где заканчивается атмосфера земли.); в математике: «space is an unbounded continuum (unbroken set of points) in which exactly three numerical coordinates are necessary to uniquely define the location of any particular point.» (пространство - неограниченный континуум (сплошное множество точек), в котором ровно три числовые координаты необходимы для однозначного определения местоположения любой конкретной точки).

Заключительный раздел главы посвящен заимствованиям философских терминов, их методы заимствования и функционирования в обоих языках.

Заимствование – это вхождение слов и терминов одного языка в родной язык в последствии развития науки и техники. Заимствованные философские термины в таджикском языке можно выделить в четыре группы: а) заимствованные термины, внедренные до Ислама; б) заимствование терминов исламского периода; в) заимствованные слова периода Советского Союза; г) заимствования терминов нового времени. Каждый из этих периодов имеют свои особенности.

В таджикском языке, в основном, философские термины заимствованы из арабского, латинского, греческого и русского языков.

Исследования философских трактатов таджикских философов средневековья и публикация некоторых произведений современных таджикских философов, перевод некоторых учебников по философии с

русского языка на таджикский язык на современном этапе развития таджикского языка выявили ряд русских заимствований философских терминов. Проанализированные нами философские термины показали, что они, в основном, заимствованы с русского или через русский язык способами транскрипции, транслитерации и калькирования. Философские термины, заимствованные из русского языка на таджикский язык или через русский язык можно выделить в следующие типы:

1) Философские термины, заимствованные без изменения способом транскрипции из русского языка или через русский язык, например: *аксиома* – *axiom* - *аксиома*, *атом* – *atom* - *атом*, *антагонизм* – *antagonism* - *антагонизм*, *анархизм* – *anarchism* - *анархизм*, *биотехносфера* – *biotechnosphere* - *биотехносфера*.

2) Философские термины, состоящие из таджикских и иноязычных компонентов, то есть один из компонентов которых заимствован из русского языка или через русский язык способом транскрипции (первый компонент таких терминов с другим компонентом связывается изофетной связкой «и»): *системаи мутлақ* – *absolute system* (*абсолютная система*), *абберратсияи рӯшноӣ* - *light aberration* (*абберрация света*), *аналогияи воқеият* - *analogy of reality* - (*аналог действительности*), *аналогияи ҳастӣ* – *analogy of being* (*аналогия бытия*), *анархияи истеҳсолот* - *anarchy of production* (*анархия производства*), *арзишҳои утилитарӣ* - *utilitarian values* (*утилитарные ценности*).

3) Философские термины из двух основ, обе основы в таких терминах заимствованы из русского языка или через русский язык, некоторые компоненты таких терминов заимствованы способами транскрипции и транслитерации во время Советского Союза: *демократияи сотсиалистӣ* - *socialist democracy* - (*социалистическая демократия*), *диктатураи пролетариат* - *proletarian dictatorship* - (*диктатура пролетариата*), *дифференциатсияи материя* - *differentiation of matter* - (*дифференциация материи*), *диссоциатсияи атомҳо* - *dissociation of atoms* - (*диссоциация атомов*), *идеализми объективӣ* – *objective idealism* - (*объективный идеализм*), *идеализми субъективӣ* – *subjective idealism* - (*субъективный идеализм*), *идеализми трансценденталӣ* - *transcendental idealism* (*трансцендентальный идеализм*).

4) Существует ряд заимствованных из русского языка философских терминов, которые употребительны в русском языке в форме субстантивированного прилагательного среднего рода, в таджикском языке передаются соответственным термином с суффиксами *-ём* и *-ӣ*, например: *руҳиёт*, *маънавӣ* – *spirital, mental* - (*духовное*), *материалиёт*, *моддӣ* - *material* - (*материальное*), *моддиёт* – *material* - (*вещественное*), *субъективиёт*, *субъективӣ* - *subjective* (*субъективное*).

В период средневековья заимствовано большинство философских терминов из арабского языка. Потому, что в этом периоде многие таджикские учёные, таких как Абу Юсуф Яъқуб ибни Исхок ал-Кинди,

Абунастри Фороби, Абуали ибни Сино, Ибни Рушд, Имом Газзоли Абухомид Мухаммад и другие производили философские трактаты на арабском языке. В результате исследований и переводов некоторых из них в эпоху средневековья и на сегодняшний день ряд арабских философских терминов заимствован таджикским языком методом транскрипции: *асҳоб*, *машиоия* – *peripatetic* - (*перипатетика*), *воҷибулвҷуд* - *wājib al-wujūd* (*Necessary Being*) - (*необходимо сущий; сам по себе существующий*), *имконнулвҷуд* - *imkan or tumkin al-wujūd* (*contingency-qua-possibility*), *contingent being* - (*возможно сущий*), *ақл* (*разум*), *ишқ* – *love* - (*любовь*), *ҳақиқат* – *truth* - (*истина*), *судур* - *emergence* - (*возникновение*) *сабабият* - *causality* - (*причинность*), *қидам*, *модда* – *matter, substance* - (*вещество*), *сурат* – *appearance* - (*внешность*), *ишроқия* – *illumination* - (*озарение*).

В таджикском языке несколько философских терминосочетаний образованы на базе исконных терминов: *асҳоби ҳаюло* - *ақли аввал* – *first reason* - *первый разум*, *ҳақиқати дугона* - *dual truth* – *двойственная истина*, *олами акбар* - *big world* - *большой мир*, *олами асгар* - *small world* - *маленький мир*, *ақли кулл* – *всеобщий разум* – *universal mind*.

После Октябрьской революции большая масса арабских терминов была исключена из словарного состава таджикского языка. Однако, некоторые из них остались, сегодня трудно догадаться, что они исконно арабские термины: *мавҷуд* – *being* - (*существующий, существо*), *макон* - *place* (*место*), *ҳаёт* (*жизнь*), *мабдаъ* (*субстанция, начало*), *модда* - *matter, substance* - (*вещество*),  *монеа* – *obstacle* - (*препятствие, преграда*), *шакл* – *form* - (*форма*), *синф* – *class* - (*класс*), *сифат* – *quality* - (*качество*), *исбот* - *evidence* (*доказательство*).

На сегодняшний день в составе некоторых сложных терминов и терминосочетаний, касающихся философии, можно заметить арабские заимствованные термины: *модда* – *моддагароӣ* – *materialism* (*материализм*), *маърифат* - *маърифатшиносӣ* – *gnoseology* - (*гносеология*), *ҳастӣ*–*ҳастшиносӣ* – *ontology* - (*онтология*), *ҷавҳар* - *ҷавҳари ибтидоӣ* - *first matter* - (*первоначальная субстанция*), *ҳаракат* - *ҳаракатдиҳандаи ибтидоӣ* (*первоначальный движущий*).

В английском языке философские термины заимствованы из многих языков в каждый период развития этого языка. Большая их масса заимствована из латинского, греческого, французского и немецкого языков.

Согласно фонетической форме заимствования подразделяются на: полностью ассимилированные, частично ассимилированные и не ассимилированные. Полностью ассимилированные заимствования - это не иностранные слова в языке. Полностью ассимилированные глаголы принадлежат регулярным глаголам. Полностью ассимилированные существительные образуют множественное число посредством –s, например *substance-substances*. Частично ассимилированные заимствования подразделяются на следующие группы:

Заимствования не ассимилируются семантически, поскольку они

обозначают понятия, свойственные стране, из языка которой они были заимствованы, например, *angst*, *archē*, *kalam*.

Заимствования, не ассимилируемые грамматически, например, существительные, заимствованные из латинского и греческого, сохраняют свои множественные формы *bacillus* - *bacilli*; *crisis* - *crises*; *formula* - *formulae*; *phenomenon* - *phenomena* и т. д.

Философские термины, которые заимствованы из латинского языка можно разделить на неассимилированные и частично ассимилированные фонетически. Под понятием фонетически неассимилированные термины понимается, что термины, которые заимствуются из одного языка в другой язык, их буквы и звуковая форма не изменяются при использовании в языке, на котором они считаются, как заимствованный термин.

Что касается фонетически частично ассимилированных заимствованных терминов иногда две или более букв исключаются и добавляются в язык, с которого они заимствуются. Например, более 17 фонетически частично ассимилированных философских терминов латинского происхождения, которые используются сегодня в английском языке, заимствованы с латинского языка в основном в эпоху Возрождения.

Нами определено более 62 заимствованных философских терминов, которые при заимствовании не ассимилированы фонетически.

Выявлено 78 латинских заимствованных термина из книги Simon Blackburn, *The Oxford Dictionary of Philosophy, Second Edition Revised, Published in the United States, Oxford University Press (2008)* [10], 28 из них однокомпонентные, 32 двухкомпонентные, 10 трёхкомпонентные и остальные являются поликомпонентными.

В XVII и XVIII веках латинский язык играл роль языка международной науки, на этом языке написаны философские трактаты французских философов Декарта и Гассенди, голландского философа Спинозы, английских учёных Бэкона, Гоббса, Локка и трактаты немецкого философа, математика Лейбница и со временем следующие философские термины были заимствованы в английский язык: *empiricism* *таҷрибагаройӣ* - эмпиризм, *rationalism* - *ақлгарой*, *хирадгарой* - рационализм, *deduction* – *истинбот* - дедуция, *induction* – *истинточ* - индукция, *epistemology* – *назарияи дониш* - эпистимология, *sensualism* – *ҳисгаройӣ* - сенсуализм, *pantheism* – *ҳамаҳудой* - пантеизм, *humanism* - *башардӯстӣ*, *инсондӯстӣ* - гуманизм, *nominalism* – *исмгаройӣ*, *таърифи навозеҳи мафҳум* - номинализм.

Все греческие философские термины, которые заимствованы в английский язык мы также разделили на неассимилированные и частично ассимилированные фонетически.

В результате исследования заимствованных английских философских терминов мы определили 88 греческих философских терминов, которые входят в словарный состав английского языка, 68 из них являются неассимилированными терминами, остальные 20 терминов считаются

частично ассимилированными. Почти все эти термины являются однокомпонентными.

Заимствованные термины бывают прямыми и опосредствованными. Прямые заимствованные термины заимствуются прямо из какого-нибудь языка в другой язык. Следующие философские термины, которые заимствованы из французского языка в английский язык являются прямыми: *saccade* (от франц. *saccade*) – ҳаракати чашимон - движение глаз, *syndicalism* (от франц. *syndicalisme*) – синдикализм – синдикализм, *fetish* (от франц. *fétiche*) – фетиши - тӯмор, *duty* (от англо-франц. *deuté, dueté*) – вазифа (ӯҳдадорӣ) - обязательство, *Tel Quel* – чи тавре ки ҳаст, ҳамон тавр аст – такой, какой есть, *laissez-faire* – иҷозат диҳед, ки иҷро кунам ё ин ки принципи мудохила накардан - позвольте-сделать или принцип невмешательства, *malin génie* – тимсоли бадӣ, деви шар(р); иблис шайтон, дев, аҷина - злой гений; злой дух, *volonté générale, volonté de tous* - иродаи ягона - единая воля и др. Их можно подразделить на неассимилированные и частично ассимилированные.

Опосредствованные заимствованные термины заимствуются через языки посредника. Из французского языка многие латинские слова вошли в английский язык. Здесь французский язык функционирует как язык посредник. Существует ряд латинских философских терминов, сначала входивших в словарный состав французского языка, затем заимствованы в английский язык: *fancy* – хаёлот; *tasavvurot* - фантазия, воображение; *idea* – зоя - идея, *fallacy* – натиҷа - умозаключение.

Современный английский язык состоит почти из одной третьей части романских слов, не потерял свой статус как один из видов романских языков. Большое количество французских заимствованных терминов не только обогатили этот язык, но и устранили недостатки систем терминообразования английского языка. Английский и немецкий находятся в одной и той же германской семье языков. Этот факт свидетельствует о том, что существует несколько философских терминов, которые заимствованы из немецкого языка. В XIX веке и в начале XX века уровень немецких терминов в словарном составе английского языка повысился. В это время заимствованы некоторые философские термины.

Почти все философские термины, заимствованные из немецкого языка, не ассимилируются фонетически. Нами определены более 25 немецких философских терминов, которые были заимствованы в английский язык в новом периоде развития английского языка.

**В заключении** подытоживаются основные результаты исследования. Анализ философских терминов таджикского и английского языков в сопоставительном плане показывает:

Как в таджикском языке, так и английском, философские термины и терминология имеют древнюю историю. Философская терминология, в основном, сформировалась или образовалась в период средневековья.

В таджикском языке самым продуктивным способом образования



философских терминов являются морфологический способ, словосложение (этот способ не очень продуктивен в таджикском языке), заимствование, способ образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, способ образования составных терминов с одного (простого или производного слова, общеупотребительного слова и изафетной связки «и»). А также способ образования многокомпонентных терминов с помощью составных терминов (или двухкомпонентных терминов) и изафетной связки «-и».

В английском языке наибольшей продуктивностью обладают аффиксальные образования. Более 25% терминов образованы посредством этого метода, словосложение (около 2%) и конверсия (около 5%). Конверсия не самый продуктивный способ в образовании философских терминов в английском языке. При этом наибольшей активностью отличаются конверсионные образования.

Полисемия, синонимия и антонимия не свойственны терминам, но если термины используются как слова общеупотребительного языка, в этом случае, они могут быть многозначными и иметь синонимы, антонимы. В исследовании синонимии философских терминов мы раскрыли все значения 6 философских терминов. Они, конечно, не совпадают друг с другом. Иногда один термин имеет больше значений в таджикском языке, а в английском наоборот.

Синонимы раскрывают семантические отношения лекско-семантических групп терминов. Следовательно, нами определены следующие синонимические пары в обоих языках. В таджикском языке выявлены синонимические пары, у которых один исконный термин, а лексема латинская, греческая, французская. Термины синонимических пар, у которых одна лексема арабская, а другая лексема исконный термин. В английском также, как и в таджикском языке, можно обнаружить синонимические пары, одна лексема у которых греческая, латинская, французская. В английском языке существуют некоторые синонимические пары, одна лексема у которых немецкого термина.

Термины антонимы бывают разными, согласно их значению. В терминосистеме философии сопоставляемых языков нами выявлены комплементарные и конверсивные (векторные) антонимы. Под термином конверсивные (векторные) антонимы понимаются антонимы, связанные с выражением противоположной направленности действий, процессов или признаков, и комплементарные антонимы выражают отношения дополнительности.

Межнаучную омонимию можно заметить в терминах всех отраслей науки. В терминологии обоих языков количество таких терминов большое. Нами анализированы 8 терминов в сопоставляемых языках. В результате выяснилось, что данное явление можно видеть по разному в обоих языках.

Заимствованные философские термины в таджикском языке можно выделить в четыре группы: а) заимствованные термины, внедренные до

Ислама; б) заимствование терминов исламского периода; в) заимствованные слова периода Советского Союза; г) заимствования терминов нового времени. Каждый из этих периодов имеет свои особенности.

В таджикском языке, в основном, философские термины заимствованы из арабского (более 5%), латинского (около 2%), греческого (около 5%) и русского языков (более 3%). В английском языке философские термины заимствованы из многих в каждый период развития этого языка. Большая масса их заимствована из латинского (более 2,5%), греческого (более 3,5%), французского (более 0,75%) и немецкого (более 1,5 %) языков.

В обоих языках можно разделить заимствованные философские термины на две группы по наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы: прямые и опосредствованные. В качестве прямых заимствований в таджикском языке можно считать заимствования из арабского языка. Опосредствованными заимствованиями являются некоторые заимствования из латинского и греческого языков в таджикском языке, которые заимствованы через русский язык. В английском языке прямыми заимствованиями терминов можно назвать термины, заимствованные с латинского, греческого и немецкого языков. В английском языке существует ряд заимствованных философских терминов из греческого и немецкого языков, которые полностью неассимилированы.

#### **Список использованной литературы:**

1. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1977. – С.38-45.
2. Байзоев А.М. Язык «Донишнома» Абуали ибн Сино (терминология и словообразование): дис.... канд. филол.наук. -Душанбе, 1992. -203 с.
3. Гаффорова, М.Қ. Асосҳои фалсафа, наشري 2-юм, пурра ва сахҳшуда, Душанбе – 2012. –С.61.
4. Диноршоев М. Д., Диноршоева З. М. Луғати русӣ ба тоҷикии истилоҳоти фалсафа (Русско-таджикский словарь философских терминов. - Душанбе, 2016.- С.11.
5. Иванова, И.П., Бурлакова В.В., Поченцов Г.Г. Теория гр. ам-ка совр. англ. языка.: Учебник. / М.: Высшая школа, 1981. – С. 147.
6. Новиков Л.А. Семантика русского языка: Учеб. пособие. М.: Высш. школа, 1982, 272с. – С.245-246
7. Разводовская, Я. В. Антонимия в терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков Весці БДПУ. Серыя 1. 2013. № 4 С.42-45
8. Султонов М. Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии (на материале научного наследия IX-XI вв.): автореферат дис. ... доктора филологических наук. -Душанбе, 2008.С.29-31.

9. E.M. Dubnetc, Modern English Lexicology, Theory and Practice, Moscow – Glossa-Press 2002, p.26.-p. 31-34.
10. Simon Blackburn, The Oxford Dictionary of Philosophy, Second Edition Revised, Published in the United States, Oxford University Press.- 2008.- 407p.

**Основное содержание диссертационной работы отражено в следующих публикациях автора:**

**а) статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, указанных в перечне ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации:**

1. Из истории развития философских терминов таджикского языка, Вестник педагогического университета, №5 (48), Душанбе – 2012 стр. 290.
2. Назаре ба истилоҳоти иқтибосии фалсафӣ дар забони англисӣ, Ахбори АИЧТ, Шӯъбаи илмҳои ҷомеашиносӣ, №5, «Дониш», Душанбе - 2012, сах.71.
3. Омонимия современной философской терминологии в таджикском и английском языках, Вестник педагогического университета, №2 (74), Душанбе – 2018 стр. 146.
4. Способы и средства образования философских терминов в таджикском языке, Вестник педагогического университета, №4 (53), Душанбе – 2013 стр. 353.
5. Экскурс в историю формирования и развития философской терминологии таджикского языка, Вестник педагогического университета, №2 (79), Душанбе – 2019 стр. 125.

**б) статьи и тезисы в журналах, сборниках научных трудов и материалах научных конференций:**

1. Антонимия философских терминов в английском и таджикском языках. Актуальные проблемы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков. Материалы республиканской конференции, посвященной реализации «Государственной программы совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистана на 2015-2020 годы» - Душанбе -2019.- С.180-181.
2. Аҳамияти истифодаи усули проблемагузорӣ дар раванди таълими забони хоричӣ. Масъалаҳои мубрами филологияи муосир ва технологияи таълими забони хоричӣ дар мактаби оӣ (Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ, 22-уми декабри соли 2017).- Душанбе, 2017.- С.183-187.
3. Баъзе вижагиҳои асосии тарҷумаи ҳуҷҷатҳои расмӣ-корғузурӣ. Навруста.- маҷаллаи тарҷумонҳои ҷавон-Душанбе, 2017.-№4 (10).- С.2-8.
4. Баъзе душвориҳои грамматикӣ тарҷумаи муайянкунанда аз забони англисӣ ба тоҷикӣ. Навруста.- маҷаллаи тарҷумонҳои ҷавон-Душанбе, 2019.- №3 (11).- С.4-13.

5. Баъзе роҳҳои тарҷумаи созмонҳои мафъулӣ аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ, Масъалаҳои мубрами филология ва тарҷума – маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ.- Душанбе, 2016- С.105-111.
6. Баъзе роҳҳои тарҷумаи хабар аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ, Навруста.- маҷаллаи тарҷумонҳои ҷавон-Душанбе, 2016.-№2 (6).- С.2-7.
7. Иқтибос ва баъзе вижаҳои грамматикӣ он. «Забон асоси ҳастӣ ва бақои умри миллат». Моводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ, бахшида ба солҳои 2019-2021- «Солҳои рушди деҳот, сайёҳӣ ва хунарҳои мардумӣ» - Душанбе -2019. С. 77- 84.
8. Истифодаи кроссвордҳо дар марҳилаи ниҳонӣ дарси забони англисӣ дар синфҳои боло. Забон-пайвандгари тамаддунҳо – маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (15-декабри соли 2018)-Душанбе 2018- С.57-60.
9. Истифодаи тезгӯякҳо дар машғулиятҳои забони англисӣ дар синфҳои ибтидоӣ. Забон-пайвандгари тамаддунҳо – маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (15-декабри соли 2018)-Душанбе 2018- С.52-57.
10. Муносибати босалоҳият ба таълими забонҳои хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти миёнаи умумӣ. Маҷмӯаи мақолаҳо доир ба татбиқи қонуни забон таҳти унвони «Гиромидошти забони давлатӣ» - Душанбе, 2019 №4.- С.115-125.
11. Синонимияи философӣ-терминӣ в таҷикӣ ва англисӣ тилҳо. «Тил ӯсо ва ҳастӣ ва долговечности нации». Материалҳо республиканской наҷно-практической конференцияи, посвященной году 2019-2021 - «Годами развития села, туризма и народных ремесел» - Душанбе -2019. С. 84-88.
12. Чанд роҳи тарҷумаи масдар аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ, Паёми донишгоҳи омӯзгорӣ. –Душанбе, 2011 . - №4 (40).- С.81 -84.
13. Controlled and supported writing activities for the elementary level students – Actual Problems of Linguistics, Translation Studies and Methods of Foreign Languages Teaching in the Higher School (collection of articles) – Dushanbe - 2018. p.427-429.

Сдано в набор 10.03.2020. Подписано в печать 12.03.2020.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84<sub>1/16</sub>. Услов. печ. л. 1,5.  
Тираж 100 экз. Заказ № 613.

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде-30